

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 10 avril 1997, d'une demande d'avis, sur un projet d'arrêté royal "régulant les modalités de nomination et de rémunération des membres de la Commission pour la terminologie juridique allemande, ainsi que les modalités de son fonctionnement", a donné le 16 juillet 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 10 april 1997 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de modaliteiten inzake benoeming en bezoldiging van de leden van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie en de modaliteiten inzake de werking ervan", heeft op 16 juli 1997 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Intitulé

L'arrêté royal en projet remplace l'arrêté royal du 24 octobre 1985 relatif à la mise en place d'une Commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée "Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen". Cette commission a été créée par l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Depuis lors, cette disposition a été remplacée par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990. L'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 crée désormais la Commission pour la terminologie juridique allemande.

L'intitulé serait plus explicite s'il était ainsi rédigé :

"Arrêté royal relatif à la mise en place et au fonctionnement de la Commission pour la terminologie juridique allemande".

Préambule

1. L'arrêté royal en projet trouve son fondement légal dans l'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone. Dès lors :

.../...

- 1° au premier alinéa, il est inutile de viser l'article 76 de la même loi;
- 2° les alinéas 2, 3 et 4 sont à omettre.

2. En vertu de l'article 22 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, il convient de viser au préambule, avec indication de la date, l'avis de l'inspecteur des Finances. Celui-ci précède l'accord du ministre du Budget.

3. A l'alinéa 7, devenant l'alinéa 5, il convient d'écrire la référence à l'avis du Conseil de la Communauté germanophone comme suit :

"Vu l'avis du Conseil de la Communauté germanophone donné le 17 février 1997;".

Dispositif

Article 1er

La disposition est superflue et doit être omise.

La chapitre II devient ainsi le chapitre Ier.

.../...

Article 2 (devenant l'article 1er)

A la première phrase, il faut écrire :

"Article 1er Les membres de la Commission pour la terminologie juridique allemande, ci-après dénommée "la Commission", sont ...".

Article 3 (devenant l'article 2)

Le décret du 20 juillet 1831 doit être complété par son intitulé, à savoir "concernant le serment et la mise en vigueur de la monarchie constitutionnelle représentative".

Article 6 (devenant l'article 5)

Le paragraphe 1er précise que

"Les membres de la Commission bénéficient de la gratuité des transports en commun pour se rendre en séance ou pour accomplir une mission, conformément aux articles 5, 6 et 7 de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours.".

Le Roi n'est pas compétent pour accorder la gratuité des transports en commun. Les articles 5 à 7 de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 "portant réglementation générale en matière de frais de parcours" organisent le remboursement des frais de parcours. Mieux vaut donc rédiger le paragraphe 1er comme suit :

.../...

"Art. 5 § 1er Les membres de la Commission qui utilisent les transports en commun pour se rendre en séance ou pour accomplir une mission ont droit au remboursement fixé par les articles 5 à 7 de l'arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours".

Article 7 (devenant l'article 6)

A l'alinéa 1er, il faut écrire :

"Art. 6 La Commission a son siège au commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande".

Article 15 (devenant l'article 14)

A la question quelle est la portée exacte de la disposition en projet, la fonctionnaire déléguée a répondu ce qui suit :

"... les missions visées seraient de nature scientifique, à savoir la participation à des colloques, séminaires ou séances de diverses institutions publiques ou même privées, en Belgique ou à l'étranger. A titre d'exemple, des invitations ont été récemment adressées au Commissariat d'arrondissement par

- le Conseil de la terminologie allemande (RADT), établi au niveau européen et dont le siège est fixé à Berne, pour une de ses séances;

.../...

- les éditions DUDEN, établies à Wiesbaden, pour la présentation d'une banque de données informatisée relative à l'ensemble de la langue allemande;
- l'Association européenne des linguistes et professeurs de langue, pour un séminaire à Barcelone;
- l'Institut supérieur pour traducteurs et interprètes Marie HAPS à Bruxelles, pour un colloque.

Autre exemple : l'adoption d'une nouvelle orthographe allemande à partir de 1998 entraînera certainement l'organisation de rencontres spécifiques entre spécialistes."

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent.

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

Het ontworpen koninklijk besluit vervangt het koninklijk besluit van 24 oktober 1985 betreffende de inrichting van een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en reglementen, genaamd : "Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen". Die commissie is opgericht bij artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap. Sindsdien is die bepaling vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990. Van toen af aan is bij artikel 77 van de wet van 31 december 1983 de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie ingesteld.

Het opschrift zou duidelijker zijn indien het als volgt werd gesteld :

"Koninklijk besluit betreffende de instelling en de werkwijze van de Commissie voor de Duitse rechtsterminologie".

Aanhef

1. Het ontworpen koninklijk besluit ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap. Bijgevolg :

.../...

- 1º is het in het eerste lid niet dienstig te verwijzen naar artikel 76 van dezelfde wet;
- 2º dienen het tweede, derde en vierde lid te vervallen.

2. Ingevolge artikel 22 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole dient in de aanhef te worden verwezen naar het advies van de inspecteur van Financiën, met vermelding van de datum ervan. Dit advies gaat vooraf aan de akkoordbevinding van de Minister van Begroting.

3. In het zevende lid, dat het vijfde lid wordt, moet de verwijzing naar het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap als volgt worden gesteld :

"Gelet op het advies van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, gegeven op 17 februari 1997;".

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De bepaling is overbodig en dient te vervallen.

Hoofdstuk II wordt aldus hoofdstuk I.

.../...

Artikel 2 (dat artikel 1 wordt)

De eerste zin dient als volgt te worden gesteld :

"Artikel 1 De leden van de Commissie voor de Duitse rechts-terminologie, hierna te noemen "de Commissie", worden benoemd door de Koning op voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken, na een in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakte oproep tot de gegadigden."

Artikel 3 (dat artikel 2 wordt)

Het decreet van 20 juli 1831 dient te worden aangevuld met het opschrift ervan, namelijk "betreffende de eedaflegging bij de aanvang der grondwettelijke vertegenwoordigende monarchie".

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt)

Paragraaf 1 luidt aldus :

"Om naar de vergadering te gaan of om een opdracht te vervullen, kunnen de leden van de Commissie gratis gebruik maken van het openbaar vervoer, overeenkomstig de artikelen 5, 6 en 7 van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten."

De Koning is niet bevoegd om kosteloos openbaar vervoer toe te staan. De artikelen 5 tot 7 van het konink-

.../...

lijk besluit van 18 januari 1965 "houdende algemene regeling inzake reiskosten" voorzien in de terugbetaling van de reiskosten. Het zou dus beter zijn paragraaf 1 als volgt te stellen :

"Art. 5 § 1 De leden van de Commissie die gebruik maken van het openbaar vervoer om zich naar de vergadering te begeven of om een opdracht te vervullen, hebben recht op de terugbetaling die is vastgesteld in de artikelen 5 tot 7 van het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten."

Artikel 7 (dat artikel 6 wordt)

In het eerste lid schrijve men :

"Art. 6 De Commissie heeft haar zetel op het arrondissementscommissariaat dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied."

Artikel 15 (dat artikel 14 wordt)

Op de vraag wat de precieze draagwijdte is van de ontworpen bepaling heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

"... les missions visées seraient de nature scientifique, à savoir la participation à des colloques, séminaires ou séances de diverses institutions publiques ou même privées, en Belgique ou à l'étranger. A

.../...

titre d'exemple, des invitations ont été récemment adressées au Commissariat d'arrondissement par

- le Conseil de la terminologie allemande (RADT), établi au niveau européen et dont le siège est fixé à Berne, pour une de ses séances;
- les éditions DUDEN, établies à Wiesbaden, pour la présentation d'une banque de données informatisée relative à l'ensemble de la langue allemande;
- l'Association européenne des linguistes et professeurs de langue, pour un séminaire à Barcelone;
- l'Institut supérieur pour traducteurs et interprètes Marie HAPS à Bruxelles, pour un colloque.

Autre exemple : l'adoption d'une nouvelle orthographe allemande à partir de 1998 entraînera certainement l'organisation de rencontres spécifiques entre spécialistes.".

Slotopmerkingen

Sommige bepalingen van het ontwerp zijn uit een oogpunt van correct taalgebruik en dito spelling voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden de volgende tekstvoorstellen gedaan.

In het eerste lid van de aanhef schrijve men "op artikel 77" in plaats van "op artikelen 76 en 77".

Het opschrift van hoofdstuk II (dat hoofdstuk I wordt) dient als volgt te worden gesteld : "Regels voor de benoeming en de bezoldiging van de leden van de Commissie.".

.../...

In het tweede lid van artikel 2 (dat artikel 1 wordt) dient het woord "beëindigt" te worden vervangen door het woord "voltooit".

In artikel 3 (dat artikel 2 wordt) dient het woord "bekend" te worden vervangen door de woorden "ter kennis is gebracht".

In artikel 4 (dat artikel 3 wordt) behoort het woord "onder" te worden vervangen door het woord "uit".

In artikel 5 (dat artikel 4 wordt) vervange men in de eerste zin het woord "minimum" door het woord "minimaal" en in de tweede zin de woorden "de som" door de woorden "dit presentiegeld".

In artikel 6 (dat artikel 5 wordt) schrijve men in paragraaf 2, tweede lid, in fine : "... naargelang welke afstand het kortste is".

Het opschrift van hoofdstuk III (dat hoofdstuk II wordt) dient als volgt te worden gesteld : "Werkwijze van de Commissie.".

In artikel 8 (dat artikel 7 wordt) vervange men in het eerste lid het woord "gemeenschappelijk" door het woord "gemeen".

In artikel 9 (dat artikel 8 wordt) moet in het eerste lid het woord "zetelen" worden vervangen door de woorden "zitting houden".

.../...

In artikel 12 (dat artikel 11 wordt) vervange men in het eerste lid het woord "wanner" door het woord "wanneer" en in het tweede lid het woord "zeal" door het woord "zal" en de woorden "maakt hij de Commissie duidelijk" door de woorden "deelt hij de Commissie mede".

La chambre était composée de

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. LIENARDY,

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

De kamer was samengesteld uit

président,
voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur
adjoint. La note du Bureau de
coordination a été rédigée et
exposée par M. P. BROUWERS,
référéndaire adjoint.

Het verslag werd uitge-
bracht door Mevr. P. VANDERNACHT,
adjunct-auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd op-
gesteld en toegelicht door de
H. P. BROUWERS, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la
version française et la ver-
sion néerlandaise a été véri-
fiée sous le contrôle de
M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS